



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 58

Rozeslána dne 13. prosince 2005

Cena Kč 54,50

O B S A H:

128. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Srílanské demokratické socialistické republiky o leteckých službách
129. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Slovenské republiky na léta 2005 – 2007
-

128

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. dubna 2004 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Srílanské demokratické socialistické republiky o leteckých službách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dne 6. srpna 2004. Podle odstavce 2 téhož článku po vstupu dohody v platnost pozbyla platnosti ve vztahu k České republice a Srílanské demokratické socialistické republice Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Republiky Srí Lanka o leteckých službách mezi a za jejich příslušnými územími, podepsaná v Kolombu dne 30. listopadu 1977 a vyhlášená pod č. 37/1980 Sb.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

on Air Services

The Government of the Czech Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond; and

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport, and, in the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the Minister in charge of Civil Aviation, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform any functions to which this Agreement relates;

PŘEKLAD

Dohoda

mezi

vládou České republiky

a

vládou Srílanské

demokratické socialistické republiky

o leteckých službách

Vláda České republiky a vláda Srílanské demokratické socialistické republiky, (dále uváděné jako „smluvní strany“);

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944;

vedeny přáním sjednat dohodu v souladu s a jako dodatek k výše zmíněné Úmluvě za účelem rozvíjení leteckých služeb mezi a za územími jejich států; a

uznávající význam letecké dopravy jako prostředek k vytvoření a zachování přátelství, porozumění a spolupráce mezi národy obou zemí,

se dohodly takto:

Článek 1

DEFINICE

(1) Pro účely této Dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- a) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů, a v případě Srílanské demokratické socialistické republiky ministra odpovědného za civilní letectví nebo, v obou případech, kteroukoli jinou osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění jakýchkoli funkcí, které souvisí s touto Dohodou;

- (b) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;
- (c) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise;
- (d) the term "capacity" in relation to agreed services means the available seat capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (e) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (f) the term "designated airline" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorized in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;
- (g) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.
- (2) In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 2

TRAFFIC RIGHTS

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

- b) výraz „Dohoda“ znamená tuto Dohodu, Přílohu, jež je nedílnou součástí Dohody, a jakýkoli doplněk Dohody nebo Přílohy;
- c) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této Dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 18 této Dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této Dohody a všechna odvolání na tuto Dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu;
- d) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená nabízenou sedadlovou kapacitu letadla používaného při těchto službách, násobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem v daném období na lince nebo úseku linky;
- e) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;
- f) výraz „určený letecký podnik“ znamená každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 3 této Dohody oprávněn provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (1) této Dohody;
- g) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článcích 2 a 96 Úmluvy.

(2) Při provádění této Dohody budou smluvní strany jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy, pokud se tato ustanovení vztahují na mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 2

PŘEPRAVNÍ PRÁVA

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v příslušné části Přílohy. Tyto služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

(2) Podle ustanovení této Dohody bude určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany využívat při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - (c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party; and
 - (d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.
- (3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article.
- (4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.
- (5) If because of armed conflict, political disturbance or developments or, special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary re-arrangements of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.
- (6) At points in the specified routes, a designated airline shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

Article 3

DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification through diplomatic channels. Unless explicitly agreed otherwise

- a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;
- c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené nebo pocházející z místa nebo míst na území státu první smluvní strany; a
- d) nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené nebo pocházející z míst na území státu druhé smluvní strany, stanovených v Příloze.

(3) Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než ty, které jsou určeny podle článku 3 této Dohody, budou také užívat práva stanovená v odstavci (2) (a) a (b) tohoto článku.

(4) V odstavci (2) tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku nebo podnikům jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek za úplaty nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

(5) Jestliže kvůli ozbrojenému konfliktu, politickému nepokoji či vývoji, nebo výjimečným a mimořádným okolnostem, určený letecký podnik jedné smluvní strany nemůže provozovat dohodnuté služby na obvyklých linkách, druhá smluvní strana bude usilovat, aby usnadnila pokračování provozu takových služeb pomocí nového, dočasného a vhodného uspořádání linek podle vzájemného rozhodnutí smluvních stran.

(6) V místech na stanovených linkách bude mít určený letecký podnik právo užívat všech leteckých cest, letišť a jiných zařízení poskytovaných smluvními stranami na nediskriminačním základě.

Článek 3

URČENÍ A PROVOZNÍ OPRAVNĚNÍ

(1) Každá smluvní strana má právo určit letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozu dohodnutých služeb pro svoji potřebu a odvolat určení kteréhokoli leteckého podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem. Toto určení bude provedeno písemným oznámením diplomatickou cestou. Nebude-li

between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, there shall be no more than one designated airline from each Contracting Party for each individual route.

- (2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorizations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that such airline:
 - (a) is incorporated and has its headquarters, central administration or the principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline;
 - (b) holds a current Air Operator's Certificate or similar Licence issued by the aeronautical authorities of the Contracting Party designating the airline; and
 - (c) is substantially owned and effectively controlled by the Contracting Party designating the airline or its nationals.
- (5) When an airline has been designated and authorized in accordance with this Article, it may operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 12 and 14 of this Agreement are in force in respect of these services.

mezi leteckými úřady obou smluvních stran výslovně dohodnuto jinak, nebude pro každou jednotlivou linku určen více než jeden určený letecký podnik z každé smluvní strany.

(2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení, podle ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku, určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(4) Letecký úřad každé smluvní strany má právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělit provozní oprávnění uvedené v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této Dohody, kdykoli smluvní strana nemá důkaz, že takový letecký podnik:

- a) je řádně zapsán a má své hlavní sídlo, administrativní ústředí nebo hlavní místo obchodní činnosti na území smluvní strany, která letecký podnik určila; a
- b) má platné osvědčení leteckého dopravce nebo podobné oprávnění vydané leteckým úřadem smluvní strany, která letecký podnik určila; a
- c) je podstatnou částí vlastněn a skutečně kontrolován smluvní stranou, která letecký podnik určila, nebo občany jejího státu.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a bylo mu uděleno provozní oprávnění podle tohoto článku, může v plném nebo částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 12 a 14 této Dohody jsou pro tyto služby v platnosti.

Article 4

REVOCATION, SUSPENSION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such other conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights,
- (a) If the said airline fails to prove before the aeronautical authorities of that Contracting Party granting those rights, an ability to fulfil the conditions under the laws and regulations applied by such authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
 - (b) If the said airline cannot prove that (i) the airline is incorporated and has its headquarters, central administration or the principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline; (ii) it holds a current Air Operator's Certificate or similar Licence issued by the aeronautical authorities of the Contracting Party designating the airline; and (iii) substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (c) If the said airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement; or
 - (d) In accordance with Article 6 paragraph (9) of this Agreement; or
 - (e) In the case of failure to reach satisfactory agreement in accordance with Article 7 paragraph (3) of this Agreement; or
 - (f) In the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with Article 7 paragraph (5) of this Agreement; or
 - (g) In accordance with Article 7 paragraph (9) of this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either aeronautical authorities.
- (3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 19 shall not be prejudiced.

Článek 4

ODVOLÁNÍ, POZASTAVENÍ NEBO OMEZENÍ PROVOZNÍHO OPRAVNĚNÍ

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této Dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit pro využívání těchto práv, dočasně nebo trvale, jiné podmínky, které považuje za nezbytné,

- a) jestliže tento letecký podnik neprokáže leteckému úřadu smluvní strany, která poskytuje práva, způsobilost plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které v souladu s Úmluvou tento úřad uplatňuje; nebo
- b) jestliže tento letecký podnik neprokáže, že (i) je řádně zapsán a má své hlavní sídlo, administrativní ústředí nebo hlavní místo obchodní činnosti na území smluvní strany, která letecký podnik určila; (ii) má platné osvědčení leteckého dopravce nebo podobné oprávnění vydané leteckým úřadem smluvní strany, která letecký podnik určila; a (iii) podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola patří státu smluvní strany, která určila letecký podnik, nebo občanům tohoto státu; nebo
- c) jestliže tento letecký podnik neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými touto Dohodou; nebo
- d) v souladu s článkem 6 odstavcem (9) této Dohody; nebo
- e) v případě, že nedosáhne uspokojivé dohody v souladu s článkem 7 odstavcem (3) této Dohody; nebo
- f) v případě, že druhá smluvní strana neuskuteční vhodná opatření zlepšit bezpečnost letectví v souladu s článkem 7 odstavcem (5) této Dohody; nebo
- g) v souladu s článkem 7 odstavcem (9) této Dohody.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžitá opatření k zabránění dalšího porušování výše uvedených zákonů a předpisů, budou práva uvedená v odstavci (1) tohoto článku uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud nebude leteckými úřady dohodnuto jinak, budou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do šedesáti (60) dnů od data požadavku učiněného kterýmkoli leteckým úřadem.

(3) V případě, že jedna ze smluvních stran učiní opatření podle tohoto článku, práva druhé smluvní strany podle článku 19 nebudou dotčena.

Article 5

APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

- (1) While entering, being within or leaving the territory of one Contracting Party, its regulations and procedures relating to the operation and navigation of aircraft shall be applied to and complied with by aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality.
- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, aviation security, immigration, passports, customs, currency, quarantine, health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- (3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 6

AVIATION SECURITY

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988, the Convention on Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on March 1, 1991 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

Článek 5

UPLATŇOVÁNÍ ZÁKONŮ, PŘEDPISŮ A POSTUPŮ

(1) Při vstupu, pobytu a výstupu z území státu jedné smluvní strany musí být používány a dodržovány letadly obou smluvních stran, bez rozdílu k národnosti, zákony, předpisy a postupy státu této smluvní strany, vztahující se na provoz a navigaci letadel.

(2) Zákony, předpisy a postupy státu jedné smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou zákony, předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, ochrany civilního letectví, přistěhovalectví, pasů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Žádná smluvní strana neposkytne jakoukoli výhodu svým vlastním nebo kterémukoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany při uplatňování zákonů a předpisů stanovených pro výkon tohoto článku.

Článek 6

OCHRANA LETECTVÍ

(1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují, v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy, tvoří nedílnou součást této Dohody.

(2) Smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, Úmluvy o značení plastických výbušnin za účelem jejich detekce, podepsané v Montrealu 1. března 1991, a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.
- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (7) Each Contracting Party shall also give a positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
- (9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of Article 4 of this Agreement. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of one (1) month period. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

(3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou, ve svých vzájemných vztazích, jednat v souladu s ustanoveními o ochraně letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření platná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně letectví uvedená výše v odstavci (4) vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

(7) Každá smluvní strana bude pozitivně posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními, směřujícími k ukončení takového činu nebo hrozby, co nejdříve a s minimálním ohrožením života.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody do jednoho (1) měsíce od data takové žádosti bude důvodem k uplatnění článku 4 této Dohody. Bude-li to vyžadovat vážná situace, může kterákoli smluvní strana provést prozatímní opatření před uplynutím měsíční lhůty. Jakékoli opatření provedené v souladu s tímto odstavcem bude přerušeno, jakmile druhá smluvní strana vyhoví bezpečnostním ustanovením tohoto článku.

Article 7

AVIATION SAFETY

- (1) Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.
- (3) If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under paragraph (5) of this Article request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 17, with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute ground for the application of Article 4 paragraph (1) of this Agreement.
- (4) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
- (5) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
- (6) Noting the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under the lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be

Článek 7

BEZPEČNOST LETECTVÍ

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou vyšší než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

(3) Jestliže výsady nebo podmínky průkazů nebo osvědčení vydaných nebo potvrzených jednou smluvní stranou dovolují rozdíl od norem stanovených Úmluvou, bez ohledu na to, zda byly tyto rozdíly oznámeny Mezinárodní organizaci pro civilní letectví, letecký úřad druhé smluvní strany může, aniž by byla dotčena práva první smluvní strany podle odstavce (5) tohoto článku, žádat konzultace u leteckého úřadu druhé smluvní strany v souladu s článkem 17 za účelem se přesvědčit, že příslušné postupy jsou pro něj přijatelné. Nedosažení uspokojivé dohody bude důvodem k uplatnění článku 4 odstavce (1) této Dohody.

(4) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v kterékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne požádání.

(5) Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana neúčinně udržuje a vykonává v kterékoli oblasti bezpečnostní normy alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, tato smluvní strana oznámí druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami, a druhá smluvní strana učiní příslušná opravná opatření. Neuskutečnění příslušných opravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů, nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, bude důvodem pro uplatnění článku 4 této Dohody.

(6) Berouce v úvahu povinnosti uvedené v článku 33 Úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované leteckým podnikem jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o leasingu, na službách do nebo z území státu jiné smluvní strany může, v době, kdy se nachází na území státu druhé smluvní strany, být

made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called „ramp inspection“), provided this does not lead to unreasonable delay.

(7) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention,
or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

(8) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of the airline of one Contracting party in accordance with paragraph (6) above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (7) above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

(9) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(10) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (5) or (9) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

podrobeno inspekci oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů letadla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „inspekce na stojance“), za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.

(7) Jestliže jakákoli inspekce na stojance nebo série inspekcí na stojance povede:

- a) k vážným obavám, že letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou, nebo
- b) k vážným obavám, že jsou neúčinně udržovány a vykonávány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,

smluvní strana provádějící inspekci bude, pro účely článku 33 Úmluvy, mít právo svobodně prohlásit, že požadavky, na základě kterých byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky, za kterých má být letadlo provozováno, neodpovídají nebo nejsou vyšší než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

(8) V případě, že přístup k provedení inspekce letadla na stojance, provozovaného leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem (6) tohoto článku, je odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku nebo leteckých podniků, bude mít druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy popsané v odstavci (7) tohoto článku, a učinit závěry v něm uvedené.

(9) Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku nebo leteckým podnikům druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě inspekce na stojance, série inspekcí na stojance, odepření přístupu k inspekci na stojance, konzultací nebo jiných zjištění, že okamžitá opatření jsou nezbytná pro bezpečný provoz leteckého podniku.

(10) Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavce (5) nebo (9) tohoto článku bude přerušeno, jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.

Article 8

CUSTOMS PROVISIONS, DUTIES AND TAXES

- (1) Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, indirect taxes, excise duties, inspection fees and other national and local duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

 - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (4) The exemptions provided for by this Article shall also apply in respect of consumable technical supplies, spare parts including engines and regular airborne equipment in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airlines similarly enjoy

Článek 8

CELNÍ USTANOVENÍ, CLA A DANĚ

(1) Každá smluvní strana osvobodí určený letecký podnik druhé smluvní strany od dovozních omezení, cla, nepřímých daní, spotřebních daní, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků, pokud jde o letadla, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku, nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím za letu) a jiné věci, které jsou určeny k použití výhradně v souvislosti s provozem nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího dohodnuté služby, stejně tak jako tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození udělená podle tohoto článku se budou vztahovat na položky uvedené v odstavci (1) tohoto článku:

- a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem;
- b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany od příletu až do odletu z území státu druhé smluvní strany;
- c) vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a určené k použití při provozu dohodnutých služeb; a to bez ohledu na to, zda tyto položky jsou používány nebo spotřebovány zcela nebo zčásti na území státu smluvní strany, která poskytuje výjimku, za předpokladu, že takové položky nebudou zcizovány na území státu této smluvní strany.

(3) Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál, dodávky a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany, mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu tohoto území. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem tohoto celního úřadu do doby, než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(4) Osvobození poskytnutá tímto článkem, pokud jde o spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů a obvyklé palubní vybavení, se budou vztahovat i na situace, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany vstoupí v ujednání s jinými leteckými podniky o zápůjčce nebo přenechání na území státu druhé

such exemptions from such Contracting Party. Such loans and transfer shall be announced by airline to respective customs authorities.

Article 9

USE OF AIRPORTS AND AVIATION FACILITIES

- (1) The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar international air services.
- (2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 10

TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in transit shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and other charges not based on the cost of services provided on arrival.

smluvní strany za předpokladu, že takové jiné letecké podniky požívají stejná osvobození od druhé smluvní strany. Takové zápůjčky a přenechání budou oznámeny leteckým podnikem příslušným celním úřadům.

Článek 9

UŽÍVÁNÍ LETIŠŤ A LETECKÝCH ZAŘÍZENÍ

(1) Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť, leteckých navigačních a jiných zařízení nebudou vyšší než poplatky ukládané jejím národním letadlům téže kategorie vykonávajícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

(2) Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany, konajícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby, při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení nacházejících se pod její kontrolou.

(3) Každá smluvní strana bude podporovat konzultace mezi svými k vyměrování poplatků oprávněnými orgány a leteckými podniky používajícími služby a zařízení provozovaná těmito orgány vyměřujícími poplatky, kdykoli to bude praktické, učiní tak prostřednictvím organizací zastupujících tyto letecké podniky. Jakékoli návrhy na změny poplatků budou předány uživatelům v přiměřené lhůtě, aby měli možnost vyjádřit své stanovisko dříve, než budou změny uskutečněny. Každá smluvní strana bude dále podporovat výměnu vhodných informací o poplatcích mezi svými k vyměrování poplatků oprávněnými orgány a uživateli.

Článek 10

TRANZIT

Cestující v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, budou podrobeni, s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 6 této Dohody, a plnění úkolu zabránit nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v tranzitu budou osvobozeny od cla, spotřebních daní, podobných a jiných poplatků, které nevychází z nákladů na služby poskytované při příletu.

Article 11

SALE OF SERVICES AND TRANSFER OF FUNDS

- (1) Upon filing with the aeronautical authorities of one Contracting Party and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective national laws and regulations of that same Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its air transport services in the territory of the former Contracting Party either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorized by foreign exchange regulations in force in that territory. The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.
- (2) Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by such airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage and cargo as well as from any other activities relating to air transport which may be permitted under national regulations. Such transfers shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, but where there is no official exchange rate, such transfers shall be made effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.
- (3) Either Contracting Party may maintain and enforce its applicable national laws and regulations, provided that they are administered in a non-discriminatory manner and do not limit the rights provided for in this Article.

Article 12

TARIFFS

- (1) The term "tariff" referred hereinafter means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remuneration and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage.

Článek 11

PRODEJ SLUŽEB A PŘEVOD FINANČNÍCH PROSTŘEDKŮ

(1) Na základě oznámení leteckému úřadu jedné smluvní strany a po příslušné obchodní registraci v souladu se zákony a předpisy státu této smluvní strany bude mít určený letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu první smluvní strany; buď přímo nebo prostřednictvím svých zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně, uznané devizovými předpisy platnými na daném území. Určené letecké podniky jedné smluvní strany budou mít právo uhradit místní výdaje na území státu druhé smluvní strany v místní měně nebo, pokud to umožňují příslušné měnové předpisy, ve volně směnitelných měnách.

(2) Každá smluvní strana udělí určeným leteckým podnikům druhé smluvní strany právo volně převést přebytek jejich příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany v souvislosti s přepravou cestujících, zavazadel a zboží stejně jako z ostatních činností vztahujících se k letecké dopravě, které mohou být povoleny v souladu s národními předpisy. Takové převody budou provedeny podle devizového kurzu v souladu s platnými národními zákony a předpisy pro tyto platby a v případě, že oficiální devizový kurz neexistuje, budou převody provedeny podle převládajícího tržního devizového kurzu pro tyto platby. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

(3) Každá smluvní strana může udržovat a vynucovat své platné národní zákony a předpisy za předpokladu, že jsou uplatňovány nediskriminačním způsobem a neomezují práva poskytnutá podle tohoto článku.

Článek 12

TARIFY

(1) Výraz „tarif“, užívaný dále, znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek), a podmínky, za kterých se tyto ceny nebo poplatky používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky, a rovněž zahrnuje jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou.

- (2) The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial consideration in the market place.
- (3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are resulting in price dumping.
- (4) Neither of the aeronautical authorities of both Contracting Parties will require their designated airlines to consult other airlines before filing tariffs for approval, nor they will prevent such consultation.
- (5) The tariffs shall be filed by a designated airline at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction with aeronautical authorities of both Contracting Parties. The aeronautical authorities may approve or disapprove tariffs filed for one way or round trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in their own territory.

When a designated airline of one Contracting Party has filed a tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied, such tariff will be treated as having been approved, unless within twenty-one (21) days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of the latter Contracting Party have served a written notice of disapproval to the filing airline.

In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

- (6) Neither of the aeronautical authorities shall take any unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for carriage between the territories of the two Contracting Parties commencing in the territory of the other Contracting Party.
- (7) Upon request, the designated airline of one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party tariffs for carriage commencing in the territory of this other Contracting Party over the specified routes to the third countries.

(2) Tarify používané určeným leteckým podnikem smluvní strany pro služby zahrnuté v této Dohodě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem významným činitelům, jako jsou zájmy uživatelů, náklady na provoz, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní pohodlí), sazby zprostředkovatelských odměn, přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu.

(3) Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo mají za následek cenový dumping.

(4) Žádný z leteckých úřadů obou smluvních stran nebude požadovat od svých určených leteckých podniků, aby prováděly před předložením tarifů ke schválení konzultace s jinými leteckými podniky, ale rovněž nebude bránit takovým konzultacím.

(5) Tarify budou předloženy určeným leteckým podnikem nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným datem účinnosti leteckým úřadům obou smluvních stran. Letecký úřad může schválit nebo neschválit předložený tarif pro jednosměrnou nebo zpáteční cestu mezi územími států obou smluvních stran pro dopravu začínající na území jeho vlastního státu.

Když určený letecký podnik jedné smluvní strany předloží tarif leteckému úřadu druhé smluvní strany, z území jehož státu má být takový tarif platný, tento tarif bude považován za schválený, nepředá-li v období jednadvaceti (21) dnů po datu obdržení předkládaného tarifu letecký úřad této smluvní strany předkládajícímu leteckému podniku písemné oznámení o svém nesouhlasu.

Při schvalování tarifů může letecký úřad smluvní strany ve svém souhlasu uvést datum, jaké bude považovat za vhodné, do kterého bude tarif platný. Má-li tarif uvedeno datum, do kterého platí, zůstane do takového data v platnosti, nebude-li před uplynutím doby své platnosti zainteresovaným leteckým podnikem nebo leteckými podniky odvolán nebo nahrazen jiným předloženým a schváleným tarifem.

(6) Žádný z leteckých úřadů nepodnikne jednostranný krok, aby zabránil zavedení navrhovaných tarifů, nebo prodloužení platnosti stávajících tarifů platných pro přepravu mezi územími obou smluvních stran, začínající na území státu druhé smluvní strany.

(7) Na požádání určený letecký podnik jedné smluvní strany oznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany tarify pro přepravu začínající na území této druhé smluvní strany po stanovených linkách do třetích států.

- (8) Notwithstanding paragraph (6) above, where the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that a tariff for the carriage to its territory falls within the categories described in paragraph (3) above, they shall give notice of disapproval to the aeronautical authorities and the designated airline of the other Contracting Party as soon as possible or at least within fourteen (14) days of the date of filing being received by them.
- (9) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for carriage of cargo between points in the territories of the Contracting Parties, however the designated airlines shall register them at least fourteen (14) days before proposed date of introduction with aeronautical authorities of both Contracting Parties for the purpose of assessment pursuant to paragraphs (3) and (8) of this Article. Unless notice of disapproval with above mentioned cargo tariffs is received by the designated airline concerned from the aeronautical authorities of the Contracting Party in which territory the cargo transportation commences within eight (8) days from registration, such registered cargo tariff will take effect on the indicated date of introduction.
- (10) The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. If no agreement is reached, the decision of the aeronautical authorities of a Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.
- (11) The designated airlines shall have the right to match the approved tariffs of any airline, including charter prices, between the same city pair points on the routes specified in the Annex. A matching tariff in accordance with this paragraph shall be filed for information purposes not later than on its date of effectiveness with the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied.
- (12) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions committed by any airline, passenger or freight agent, tour organizer or freight forwarder.

Article 13

CAPACITY

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

(8) Nehledě na odstavec (6) tohoto článku, pokud se letecký úřad kterékoli smluvní strany domnívá, že tarif pro přepravu směrem na území jeho státu spadá do kategorií popsanych v odstavci (3) tohoto článku, oznámí svůj nesouhlas leteckému úřadu a určenému leteckému podniku druhé smluvní strany co nejdříve, nejpozději však do čtrnácti (14) dnů od data obdržení předloženého tarifu.

(9) Letecké úřady obou smluvních stran nebudou požadovat předložení tarifů ke schválení v případě tarifů pro dopravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran, avšak určené letecké podniky je budou registrovat nejméně čtrnáct (14) dní před navrhovaným datem účinnosti u leteckých úřadů obou smluvních stran za účelem posouzení podle odstavců (3) a (8) tohoto článku. Pokud neobdrží příslušný určený letecký podnik oznámení o nesouhlasu s výše uvedenými tarify pro dopravu zboží od leteckého úřadu smluvní strany, na území jehož státu doprava zboží začíná, do osmi (8) dnů od registrace, takto registrované tarify pro dopravu zboží nabudou účinnosti k uvedenému datu zavedení.

(10) Letecký úřad každé smluvní strany může kdykoli požádat letecký úřad druhé smluvní strany o konzultace týkající se uplatňování ustanovení tohoto článku. Takové konzultace se uskuteční nejpozději do třiceti (30) dnů po doručení žádosti. Nebude-li dosaženo dohody, bude platné rozhodnutí leteckého úřadu smluvní strany, na území jehož státu přeprava začíná.

(11) Určené letecké podniky budou mít právo tarifního vyrovnání a používat tarify schválené jakémukoli leteckému podniku, včetně charterových cen, mezi kterýmkoli párem míst vyskytujícím se na linkách stanovených v Příloze. Tarif používaný v souladu s ustanovením tohoto odstavce bude oznámen pro informaci leteckému úřadu smluvní strany, z území jehož státu bude používán, nejpozději v den jeho zavedení.

(12) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo vyšetřovat porušení tarifu a prodejních podmínek kterýmkoli leteckým podnikem, zprostředkovatelem pro dopravu cestujících nebo zboží, organizátorem zájezdů nebo zasilatelem.

Článek 13

KAPACITA

(1) Určené letecké podniky každé smluvní strany budou mít řádnou a stejnou příležitost k provozu leteckých dopravních služeb na jakékoli lince stanovené v Příloze k této Dohodě.

- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. Provision of the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

Article 14

TIMETABLES

- (1) An airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply to any modification thereof.
- (2) If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

(3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na dopravu cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik. Zabezpečení dopravy cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek jak naložených, tak vyložených v těch místech stanovených linek, která se nacházejí na území jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik;
- b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají, po přihlédnutí k dopravním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti; a
- c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

Článek 14

LETOVÉ ŘÁDY

(1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejméně čtyřicet pět (45) dnů před zahájením služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj zamýšlený letový řád, uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu. Tentýž postup bude platit pro jakoukoli změnu letového řádu.

(2) Pokud určený letecký podnik požaduje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, bude žádat povolení od leteckého úřadu druhé smluvní strany. Takový požadavek bude obvykle předložen alespoň dva (2) pracovní dny před provedením takových letů.

Article 15

AIRLINE REPRESENTATION

- (1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.
- (2) The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
- (3) The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

Article 16

PROVISION OF INFORMATION

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of agreed services.
- (2) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments and exemption orders.

Article 17

CONSULTATIONS

- (1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.
- (2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty

Článek 15

ZASTOUPENÍ LETECKÉHO PODNIKU

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít povoleno na základě reciprocit vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce, obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

(2) Zástupce a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

(3) Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít právo zřizovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

Článek 16

POSKYTOVÁNÍ ÚDAJŮ

(1) Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne nebo zajistí, aby jím určený letecký podnik poskytl, leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné určeným leteckým podnikem na linkách stanovených v této Dohodě v rozsahu, který může být rozumně požadován za účelem posouzení provozování dohodnutých služeb.

(2) Letecké úřady obou smluvních stran si budou vyměňovat informace týkající se rozšíření současných oprávnění určeným leteckým podnikům pro poskytované služby do, přes a z území druhé smluvní strany v co nejkratším termínu. To zahrnuje kopie platných osvědčení a oprávnění pro služby na stanovených linkách, společně s doplňky a výjimkami.

Článek 17

KONZULTACE

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech dotýkajících se provádění této Dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této

(60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18

AMENDMENTS

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The effective date of coming into force of such amendment will be the date of the latter notification.
- (2) Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- (3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) In case of dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- (2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.
- (3) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on, for an advisory opinion or a binding decision as the Contracting Parties may agree, or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators.
- (4) Such arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon and appoint a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within

Dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data doručení žádosti druhou smluvní stranou, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 18

ZMĚNY

(1) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této Dohody, vstoupí tato změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvními stranami, v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót. Datum vstupu v platnost této změny bude datum pozdější z těchto dvou nót.

(2) Změny v Příloze k této Dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímně prováděny od data dohodnutého těmito leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(3) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato Dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla tato ustanovení přijata oběma smluvními stranami.

Článek 19

ŘEŠENÍ SPORŮ

(1) V případě sporu, vyplývajícího z výkladu nebo provádění této Dohody, se ho v prvé řadě vynasnaží letecké úřady smluvních stran vyřešit jednáním.

(2) Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen jednáním mezi smluvními stranami.

(3) Jestliže smluvní strany nedosáhnou vyřešení sporu jednáním, mohou jej postoupit takové osobě nebo orgánu, na kterém se shodnou, k poradnímu posudku nebo k vydání závazného rozhodnutí podle toho, jak se smluvní strany dohodnou, nebo bude, na základě žádosti kterékoli smluvní strany, předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu tří rozhodců.

(4) Tento rozhodčí soud bude ustaven následovně: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tito dva členové se poté dohodnou a jmenují státního příslušníka třetího státu jako předsedu. Členové budou jmenováni

two months, and such chairman within three months of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

- (5) If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.
- (6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 20

REGISTRATION

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered by the Contracting Parties with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been duly given fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

do dvou měsíců a předseda do tří měsíců od data, ke kterému kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o záměru předložit spor rozhodčímu soudu.

(5) Nebudou-li lhůty stanovené v odstavci (4) tohoto článku dodrženy, může kterákoli smluvní strana, nebude-li jakékoli jiné příslušné ujednání, požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident občanem státu některé ze smluvních stran nebo cokoliv mu jinak brání ve vykonání tohoto úkolu, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.

(6) Rozhodčí soud dosáhne svých rozhodnutí většinou hlasů. Jeho rozhodnutí budou závazná pro smluvní strany. Každá smluvní strana hradí náklady na svého člena, jakož i své zastoupení při rozhodčím řízení; náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady ponese smluvní strany rovným dílem. Ve všech ostatních záležitostech rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

Článek 20

REGISTRACE

Tato Dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány smluvními stranami u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 21

UKONČENÍ PLATNOSTI

Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po datu doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o přijetí druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Article 22**ENTRY INTO FORCE**

- (1) This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.
- (2) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Sri Lanka for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Colombo on November 30th, 1977, shall be terminated with respect to the Czech Republic and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

Done at Prague this 20 day of April 2004 in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

**For the Government
of the Czech Republic**

Jiří Kubínek
Deputy Minister of Transport

**For the Government
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka**

Dayantha Laksiri Mendis
Ambassador

Článek 22

VSTUP V PLATNOST

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost po písemném oznámení druhé smluvní straně diplomatickou nótou, že předepsané požadavky pro vstup v platnost této Dohody byly splněny.

(2) Po vstupu této Dohody v platnost, Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Republiky Srí Lanka o leteckých službách mezi a za jejich příslušnými územími podepsaná v Kolombu dne 30. listopadu 1977 přestane platit ve vztahu k České republice a Srílanské demokratické socialistické republice.

Dáno v Praze dne 20. dubna 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém jazyce, přičemž oba texty jsou stejně autentické.

Za vládu
České republiky

Ing. Jiří **Kubínek** v. r.
náměstek ministra dopravy

Za vládu
Srílanské demokratické
socialistické republiky

Dayantha Laksiri **Mendis** v. r.
velvyslanec

ANNEX**Part I**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

points in Sri Lanka - intermediate points - Prague - points beyond

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

points in the Czech Republic - intermediate points - Colombo - points beyond

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
- (2) The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at the point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (3) No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate or beyond points and point(s) of destination unless agreed to by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

PŘÍLOHA

Část I

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky Srílanské demokratické socialistické republiky:

místa na Srí Lance – mezilehlá místa – Praha – místa za

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky České republiky:

místa v České republice – mezilehlá místa – Kolombo – místa za

Poznámky:

- (1) Linky mohou být provozovány v obou směrech.
- (2) Určený letecký podnik může na kterémkoli nebo všech letech vynechat přistání v kterémkoli z výše uvedených míst za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají v místě na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila.
- (3) Nebude-li mezi leteckými úřady obou smluvních stran dohodnuto jinak, žádná přepravní práva páté svobody nebudou využívána mezi mezilehlými místy nebo místy za a místy určení.

ANNEX

Part II

CODE-SHARING

- (1) When operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party, whether as the operating or marketing airline, may, subject to the laws and regulations of the Contracting Party designating it, enter into cooperative marketing arrangements including but not limited to code-sharing with:
 - (a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
 - (b) any designated airline(s) of the other Contracting Party; or
 - (c) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorize or allows comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country. The absence of an arrangement by the designated airlines of the other Contracting Party relating to third country code-sharing arrangements to, from and via such third country, will not preclude the exercise of this entitlement by the designated airlines of a Contracting Party.
- (2) The entitlements set out in paragraph (1) above may be exercised only where:
 - (a) all such airlines hold appropriate authority to operate on the routes and segments concerned; and
 - (b) in respect of any tickets sold, the airline makes it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into contractual relationship.
- (3) The capacity offered by a designated airline as the marketing airline on services operated by other airlines will not be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the marketing airline.
- (4) When a designated airline being an operating airline operates services on a code-share basis with a marketing airline, the capacity entitlements of the marketing airline will not create a credit of capacity for the Contracting Party designating the operating airline.

PŘÍLOHA

Část II

(1) Při provozování nebo nabízení dohodnutých služeb na stanovených linkách může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany, ať už provozující či zúčastněný, s ohledem na zákony a předpisy této smluvní strany, vstoupit do marketingového ujednání nejen o společném označování linek (code-sharing) s:

- a) leteckým podnikem nebo podniky této smluvní strany;
- b) jakýmkoli leteckým podnikem nebo podniky druhé smluvní strany;
- c) leteckým podnikem nebo podniky třetí strany, pokud třetí strana povolí nebo dovolí srovnatelné ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na službách do, z a přes třetí zemi. Absence ujednání určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, pokud jde o společné označování linek do, z a přes třetí zemi, nebude zábranou k výkonu tohoto oprávnění určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany.

(2) Výše uvedená oprávnění v odstavci (1) mohou být uplatněna, pouze když:

- a) všechny letecké podniky mají příslušné oprávnění k provozu na dotčených linkách či jejich úsecích; a
- b) pokud jde o prodej přepravních dokladů, letecký podnik zajistí, že kupující bude při prodeji informován, který letecký podnik skutečně provozuje na daném úseku službu a s kterým leteckým podnikem či podniky kupující vstupuje do smluvního vztahu.

(3) Kapacita nabízená určeným leteckým podnikem, který je pouze zúčastněným leteckým podnikem na službách provozovaných jinými leteckými podniky, nebude započítána do kapacitního oprávnění smluvní strany, která tento zúčastněný letecký podnik určila.

(4) Pokud provozující určený letecký podnik provozuje služby v code-share, ujednání se zúčastněným leteckým podnikem, kapacitní oprávnění zúčastněného leteckého podniku nebude připisováno ve prospěch kapacitního oprávnění smluvní strany, která provozující letecký podnik určila.

129**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. listopadu 2005 byl v Praze podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Slovenské republiky na léta 2005 – 2007.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 17 odst. 2 dne 21. listopadu 2005.

České znění Programu se vyhláší současně.

Program spolupráce**mezi****Ministerstvem kultury České republiky****a****Ministerstvem kultury Slovenské republiky****na léta 2005 – 2007**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním dále rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi oběma státy a podnítit vzájemné porozumění mezi svými národy v oblasti kultury

a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsanou dne 23. května 2000 v Praze,

se dohodly takto:

Článek 1**Spolupráce v oblasti kultury**

Smluvní strany budou rozvíjet všestranné kontakty v oblasti kultury a budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými tvůrci, profesními sdruženími, občanskými sdruženími a institucemi a organizacemi, které působí v České republice a ve Slovenské republice ve všech oblastech kultury.

Článek 2**Divadlo, hudba a tanec**

(1) Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby českých a slovenských autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů.

(2) Smluvní strany budou dle svých možností, na zásadách vzájemnosti a v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů podporovat účast českých a slovenských umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných v České republice a ve Slovenské republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto akce:

a) v oblasti hudby:

v České republice:

- Mezinárodní hudební festival „Pražské jaro“,
- Česko-slovenský jazzový festival v Přerově,
- Expozice nové hudby v Brně,
- Mezinárodní hudební festival „Letní slavnosti staré hudby“ v Praze;

ve Slovenské republice:

- Bratislavské hudební slavnosti,
- mezinárodní festival současné hudby MELOS-ETOS v Bratislavě,

– Dny staré hudby v Bratislavě;

b) v oblasti divadla: v České republice:

- Mezinárodní festival „Divadlo“ v Plzni,
- Festival loutkových divadel „Skupova Plzeň“ (v sudých letech),
- Mezinárodní festival „Divadlo bez hranic“ v Českém Těšíně,
- festival „Mateřinka“ v Liberci (v lichých letech),
- divadelní přehlídka „Slovenské divadlo“ v Praze,
- Mezinárodní divadelní festival „Setkání – stretnutie“ ve Zlíně;

ve Slovenské republice:

- Mezinárodní divadelní festival „Divadelná Nitra“,
- Mezinárodní festival „Bábkarská Bystrica“,
- divadelní přehlídka „České divadlo“ v Bratislavě,
- Mezinárodní divadelní festival „Zámocké hry zvolenské“;

c) v oblasti tance:

v České republice:

- Mezinárodní taneční festival „Tanec Praha“;

ve Slovenské republice:

- Mezinárodní taneční festival „Bratislava v pohybe“.

(3) Smluvní strany budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat hostování českého Národního divadla v Bratislavě a Slovenského národního divadla v Praze.

(4) Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci Divadelního ústavu v Praze a Divadelního ústavu v Bratislavě, zejména pak v oblasti výstav, publikační činnosti a společných projektů organizovaných těmito institucemi.

Článek 3

Výtvarné umění

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými institucemi a organizacemi působícími v České republice a ve Slovenské republice v oblasti výtvarného umění.

(2) Smluvní strany budou podporovat uvádění tvorby českých a slovenských výtvarných umělců působících v České republice a ve Slovenské republice, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů.

(3) Smluvní strany v rámci svých možností podpoří společný česko-slovenský projekt „Nové spojení“, který je společnou výstavou děl českých a slovenských výtvarníků – finalistů a vítězů soutěže o cenu Jindřicha Chalupického v České republice a soutěže TONAL ve Slovenské republice.

Článek 4

Muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími v České republice a ve Slovenské republice v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky.

(2) Smluvní strany budou podporovat spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 1, za účelem přípravy a realizace společných nebo výměnných výstav, výměny odborných publikací, účasti odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších odborných a kulturních aktivitách.

(3) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 1, a výměnu informací z oblasti muzeologie.

(4) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českým a slovenským výborem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

(5) Smluvní strany budou v rámci svých možností a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném vlastnictví, hospodaření a užívání výstavního pavilonu v Benátkách,

podepsanou dne 31. října 2002 v Praze, která vstoupila v platnost dne 3. července 2003, podporovat společné česko-slovenské projekty uváděné v rámci Bienále výtvarného umění v Benátkách a Bienále architektury v Benátkách.

Článek 5

Ochrana kulturního dědictví

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky.

(2) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky, o přípravě změn těchto předpisů a tvorbě nových předpisů a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(3) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci, digitalizaci a prezentaci kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(4) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, zejména pak s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků, podepsanou v Paříži dne 14. listopadu 1970, vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a ve Slovenské republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území České republiky a Slovenské republiky a poskytovat si informace a zkušenosti z této činnosti.

(5) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými institucemi a organizacemi, které působí v České republice a ve Slovenské republice v oblasti ochrany a uchování kulturních statků.

Článek 6

Autorské právo

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými autorskými svazy a dalšími institucemi a organizacemi, které působí v České republice a ve Slovenské republice v oblasti autorského práva.

(2) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat při zajišťování ochrany práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a ve Slovenské republice, právními předpisy Evropských společenství a v souladu s Bernskou úmluvou o ochraně literárních a uměleckých děl, podepsanou dne 9. září 1886, ve znění pařížské revize ze dne 24. července 1971, Mezinárodní úmluvou o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací, podepsanou v Římě dne 26. října 1961, a smlouvami Světové organizace duševního vlastnictví o právu autorském, o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech, sjednanými dne 20. prosince 1996 v Ženevě.

Článek 7

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura a umělecké aktivity dětí a mládeže

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a slovenských institucí a organizací působících v České republice a ve Slovenské republice v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže.

(2) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast českých a slovenských umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných v České republice a ve Slovenské republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní folklórní festival ve Strážnici,
- Festival sborového umění v Jihlavě,
- Festival českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov“,
- Festival amatérských loutkářských divadel „Loutkářská Chrudim“,
- Mezinárodní festival folklórních souborů „Rožnovské slavnosti“ ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm;

ve Slovenské republice:

- festival „Scénická žatva“ v Martině,

- Mezinárodní folklórní festival ve Východnej,
- festival národnostních menšin.

(3) Smluvní strany v rámci svých možností podpoří společný česko-maďarsko-polsko-slovenský projekt „Dny tradiční kultury“.

(4) Smluvní strany v rámci svých možností podpoří Česko-slovenský festival neprofesionální umělecké tvorby, který se koná střídavě v České republice a ve Slovenské republice.

(5) Smluvní strany budou podporovat společné projekty, na kterých spolupracují české a slovenské instituce, které se zabývají dokumentací, zpracováním a zpřístupňováním tradic lidové kultury.

(6) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat kulturní aktivity slovenské národnostní menšiny žijící na území České republiky a české národnostní menšiny žijící na území Slovenské republiky.

Článek 8

Audiovize

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a slovenských institucí a organizací působících v České republice a ve Slovenské republice v oblasti médií a audiovize, jejímž cílem je realizace filmů a poskytování služeb v této oblasti. Zvláštní pozornost zaměří na podporu přímé spolupráce Národního filmového archivu v Praze a Slovenského filmového ústavu v Bratislavě.

(2) Smluvní strany budou podporovat výměnu českých a slovenských filmů na komerčním i nekomerčním základě.

(3) Smluvní strany budou podporovat účast českých a slovenských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech pořádaných v České republice a ve Slovenské republice, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní přehlídka filmu, televize a videa Febiofest,
- Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
- Letní filmová škola v Uherském Hradišti;

ve Slovenské republice:

- Mezinárodní filmový festival ARTFILM v Trenčianských Teplicích,
- Mezinárodní filmový festival v Bratislavě.

Článek 9

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami, popřípadě dalšími českými a slovenskými kulturními a informačními institucemi, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými vydavatelskými organizacemi, zvláště pak v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v České republice a ve Slovenské republice.

(4) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat překládání českých literárních děl do slovenského jazyka a slovenských literárních děl do českého jazyka.

Článek 10

Astronomie

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a slovenských hvězdáren, planetárií, observatoří a dalších institucí a organizací působících v České republice a ve Slovenské republice v oblasti astronomie a dalších přírodních věd, zejména pak v rámci vědeckého výzkumu, sestavování vědeckých programů, technického vybavování a organizačního zabezpečování expedic, které se zabývají pozorováním zatmění slunce, a v rámci vzájemné výměny odborníků a jejich účasti na kongresech, aktivech, seminářích a poradách s astronomickou tematikou.

Článek 11

Měsíc české a slovenské kulturní vzájemnosti

(1) Smluvní strany vyhláší říjen každého roku Měsícem české a slovenské kulturní vzájemnosti. Cílem této iniciativy je ukázat na vzorku jediného měsíce v roce, v jak aktivní rovině se odehrávají česko-slovenské kulturní vztahy, a přiblížit současné trendy české a slovenské kultury zejména mladé generaci.

(2) Smluvní strany se budou vzájemně s dostatečným časovým předstihem informovat o akcích, které se každoročně v rámci Měsíce české a slovenské kulturní vzájemnosti konají na území jejich státu, a v rámci svých možností tyto akce podpoří.

(3) Smluvní strany se budou s dostatečným časovým předstihem vzájemně informovat o svých návrzích na uspořádání společného slavnostního zahájení a ukončení Měsíce české a slovenské kulturní vzájemnosti v příslušném roce.

Článek 12

UNESCO

(1) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Slovenské komise pro UNESCO.

(2) Smluvní strany budou prostřednictvím svých odborníků v případě potřeby vzájemně konzultovat otázky týkající se Světového dědictví UNESCO.

Článek 13

Evropská unie

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci českých a slovenských institucí a organizací, které spolupracují v oblasti kultury v rámci programů Evropské unie.

Článek 14

Výměna odborníků

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky z oblasti kultury k pobytům v celkovém každoročním objemu devadesát dnů, přičemž délka jednoho pobytu nepřesáhne čtrnáct dnů.

(2) Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, bude se výměna odborníků podle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a ve Slovenské republice a za těchto organizačních a finančních pravidel:

(2.1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přímo nebo diplomatickou cestou návrh na vyslání svých odborníků nejpozději tři měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:

- a) jméno a příjmení odborníků, jejich profesní životopis a čísla pasů,
- b) návrh programu činnosti nebo studia, který hodlají uskutečnit,
- c) návrh termínu uskutečnění pobytu,
- d) odkaz k článku Programu spolupráce, na jehož základě se výměna uskutečňuje,
- e) další informace, o které přijímající smluvní strana požádá.

(2.2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své stanovisko o přijetí navrhovaných odborníků spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest týdnů před datem zahájení pobytu.

(2.3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a čas příjezdu a odjezdu a způsob dopravy odborníků nejpozději tři týdny před datem zahájení pobytu.

(2.4) Vysílající smluvní strana uhradí odborníkům náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

(2.5) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana odborníkům náklady na místní dopravu, vyjma městské hromadné dopravy.

(2.6) Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijímaným podle tohoto Programu spolupráce ubytování a částku na stravné a kapesné dle vnitrostátních právních předpisů platných v České republice a ve Slovenské republice.

(2.7) V případě náhlého onemocnění nebo úrazu, s výjimkou zubního a chronického onemocnění, bude zdravotní péče hrazena v nezbytně nutném rozsahu dle vnitrostátních právních předpisů platných v České republice a ve Slovenské republice a dle příslušných právních předpisů Evropských společenství.

Článek 15
Výměny výstav

Smluvní strany si v průběhu platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat výstavy. Organizační a finanční pravidla těchto výstav si smluvní strany dohodnou případ od případu přímo nebo diplomatickou cestou.

Článek 16
Všeobecná ustanovení

(1) Veškeré aktivity a výměny uvedené v tomto Programu spolupráce se budou uskutečňovat v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

(2) Tento Program spolupráce nevylučuje uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 17
Závěrečná ustanovení

(1) Případné spory vyplývající z výkladu nebo z provádění tohoto Programu spolupráce budou řešit smluvní strany jednáním přímo nebo diplomatickou cestou.

(2) Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2007. Jeho platnost se automaticky prodlužuje do doby vstupu v platnost nového programu spolupráce. Každá ze smluvních stran ho však může písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne 21. listopadu 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury
České republiky:
Mgr. Vítězslav **Jandák** v. r.
ministr kultury

Za Ministerstvo kultury
Slovenské republiky:
František **Tóth** v. r.
ministr kultury



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučěřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříč 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.